

آبى وَبَرْهَى

Our Father in Syriac



أَبُوكِنْدِلْهُ
لِمِنْجِنْهُ
لِيَا مَلَحِنْهُ
لِبِهَا لَحِنْهُ:

أَخْنَا وَجْقَصْمَا أُو خَافِدَا.
بِهِلْ كِسْدَا وَفِهِنْهُ مَهْنِدَا.
مَعْجَدْ كَهْ سَهْكَتْهُ مَتْلَهْ:

أَخْنَا وَإِو سَهْ مَجِيْهْ كِسْتِهْ.
هَلَّا يَلْبِلْهْ لَتْسَنْهُ.
أَلَّا قِرْ بِهْ حَسْعَا.

صَلَّنْلَا بِوْمُلْهُ هَبْ مَلَحِنْهُ أَهِنْلَا
هَلِمْخَفِسْلَا لَنْدَمْ لَخَفْتَهْ أَهِمْ:



Symbol Meaning

‘			ع
š	=>	SH	ش
ṣ	=>	S	ص
ḥ	=>	H	ح
ṭ	=>	T	ط
ķ	=>	KH	خ
f	=>	PH	ف
t	=>	TH	ث
d	=>	THE	ذ
G	=>	GH	ج
V			

- => Short, split second pause

Syriac-Aramaic

a-boon	dbaš-ma-yo
nét-qa-daš	šmok
tee-té	mal-koo-tok
néh-wé	šéb-yo-nok
ay-ka-no	dbaš-ma-yo of bar-'o
hab-lan	laḥ-mo dsoon-qo-nan yaw-mo-no
	waš-buq lan ḥaw-bayn waḥ-ṭo-hayn
ay-ka-no	dof ḥnan šbaqen lḥa-yo-bayn
	wlo ta'-lan lnés-yu-no
é-lo	fa-ṣon mén bee-šo
mé-ṭul	dee-lo-kee mal-koo-to wḥay-lo wtéš-buh-to l'o-
	lam
	'ol-meen a-meen

Definition of Syriac Words

<i>In Syriac</i>	<i>Syriac Using English</i>	<i>Meaning</i>
اَبُو جَنَّا	a-boon	Our Father
جَنَّا بِهِ	dbaš-ma-yo	who is in Heaven
بِهِ مَبْرُوكٌ	nét-qa-daš	Hallowed be
مَعْصِيَةٌ	šmok	Your Name
أَلْأَمْلَى	tee-té	come
مَلَكُوتُكَ	mal-koo-tok	Your Kingdom
أَوْدُونْ	néh-wé	be done
حَنْدَرٌ	šéb-yo-nok	Your will
أَخْتَارٌ	ay-ka-no	as
جَنَّا بِهِ	dbaš-ma-yo	in Heaven
أَوْ	of	so
حَلَّادًا	bar-'o	on Earth
حَلَّا	hab-lan	Give us
كَسْلَا	lah-mo	the bread
مَفْعُولٌ	dsoon-qo-nan	of our need
حَمْنَا	yaw-mo-no	today
مَعْذُولٌ	waš-buq	And forgive
حَلَّ	lan	us
مَهْتَنْ	ḥaw-bayn	our debts
مَنْتَهَى	wah-ṭo-hayn	and our sins
أَخْتَارٌ	ay-ka-no	as

وَ	dof	also
سْنَى	ḥnan	we
عَجَّبْتُ	šbaqen	have forgiven
لِسْتَ بِخَائِفٍ	lha-yo-bayn	our debtors
لَوْلَى	wlo	And not
لَبَّيْكَ	ta'-lan	bring us
لَتَعْذِيبُنَا	lnés-yu-no	into trial
لَيْ	é-lo	but
لَوْلَى	fa-ṣon	deliver us
لَهْ	mén	from
لَهْمًا	bee-šo	the evil one
لَهْلَى	mé-ṭul	For
لَهْلَى	dee-lok	Yours
لَهْ	ee	is
لَكَبُورْ	mal-koo-to	the Kingdom
لَلْمَلَأُ	whay-lo	and the power
لَهْلَمَّا	wtéš-buh-to	and the glory
لَلَّامُ	l'o-lam	forever
لَلَّامُ	'ol-meen	and ever
لَهْ	a-meen	Amen